

スペイン語

ふえふき し

笛吹市くらしのガイド

Guía para vivir en la ciudad de Fuefuki

せいかつ

【生活について】

Sobre la vida en la ciudad



ふえふき し やくしょ
笛吹市役所

Municipalidad de Fuefuki

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

きんきゅうじたい
《緊急事態のとき》

《En caso de emergencia》



はんざい こうつうじこ
【犯罪や交通事故にあったとき】

【Cuando se halla en un delito o accidente de tráfico】

- でんわばんごう 110番で、ばん 警察に電話して、けいさつ 状況を伝えてください。

- Llame a la policía al número de teléfono 110, y cuénteles la situación.

かじ
【火事のとき】



【En caso de incendio】

- でんわばんごう 119番で、ばん 消防署に電話して、しょうぼうしょ 状況を伝えてください。

- Llame inmediatamente a la estación de bomberos al número de teléfono 119, y cuénteles la situación.



きゅうびょう おおけが
【急病、大怪我のとき】



【Ante una emergencia médica o lesiones graves】

- 電話番号 119 番で、消防署に電話して、救急車を
ようせい
要請してください。
- Llame a la estación de bomberos al número de teléfono
119, y solicite una ambulancia.



さいがい よそく
【災害が予測される時】



【Cuando se predice un desastre】

- 災害が起こることが予測されると特別警報が発令され
ます。特別警報が発令されたら、市からの避難情報に
したが こうどう
従い行動してください。
- Si se prevé que ocurrirá un desastre, se emitirá una
alarma especial. Cuando se emita dicha alerta, actúe
de acuerdo a la información de evacuación que de la
ciudad.



- ちか していひなんじよ ばしよ かくにん 近くの指定避難所の場所を確認しておいてください。
- Por favor, verifique el lugar de refugio cercano que le corresponda.



と あ さき ふえふきしやくしよぼうさいき き かんりか
■問い合わせ先： 笛吹市役所防災危機管理課

■Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Manejo de crisis y desastres.

Tel: 055-261-3361

にほん す
《日本に住むために》

《Para vivir en Japón》



とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
【特別永住者証明書】

【Certificado de residencia permanente especial】

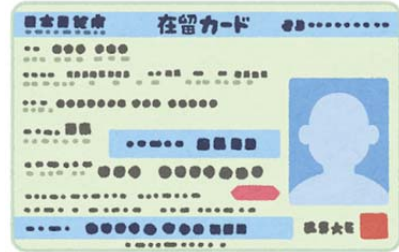
- 外国人登録証明書が特別永住者証明書とみなされる期間内に、市役所で有効期限の更新申請をしてください。まだ特別永住者証明書を持っていない方で、期間が満了した外国人登録証明書を持っている人は、市役所で交付申請をしてください。氏名などの変更についても、市役所で手続きをしてください。

- Solicite la renovación en la municipalidad dentro del período en que el certificado de registro de extranjero se convierte en un certificado de residencia permanente especial. Aquellos que aún no poseen un certificado de residencia permanente especial y tienen el certificado de registro de extranjero, cuyo período ha expirado, deben

solicitarlo en la municipalidad. Para cualquier cambio de dato (por ejemplo: cambio de nombre) deberá realizar el correspondiente trámite.

ざいりゅう
【在留カード】

【Tarjeta de residencia】



- ちゅうちようきざいりゅうしゃ こうしんてつづ にゅうこくかんりきょく
● 中長期在留者の更新手続きは、入国管理局でできます。
- Los trámites de renovación para residentes de mediano y largo plazo se pueden realizar en la oficina de inmigración.

と あ さき しやくしよこせきじゅうみんか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Residentes y Registro familiar.

Tel: 055-261-2029

《戸籍こせきにかん関すること》

《En relación al registro familiar》

【出産しゅっさん、死亡しぼう、結婚けっこん、離婚りこんのとき】

【En caso de nacimiento, fallecimiento,
matrimonio y divorcio】



- こ子どもがう生まれたときは、う生まれたひ日から14日にちのあいだ間に
しやくしょ市役所とどにで届け出ひつようる必要があります。
- Cuando nace un niño, es necesario registrarlo en la
oficina de la municipalidad dentro de los 14 días a
partir de la fecha de nacimiento.
- かぞく家族がしぼう死亡したときはしぼう死亡したひ日から7日にちのあいだ間に市
やくしょ役所にとど届け出ひつようる必要があります。
- Cuando fallece un familiar, es necesario notificar a
la oficina de la municipalidad dentro de los 7 días
a partir del día de fallecimiento.

- 結婚けっこんしたとき、離婚りこんしたときも市役所しやくしょに届け出とどる必要でがあります。届け出とどる前まに、戸籍住民課こせきじゅうみんかに相談そうだんしてください。

- Cuando se casa o se divorcia debe notificar a la oficina de la municipalidad. Por favor, consulte a la División de Residentes y Registro familiar antes de informar.



【印鑑登録】

【Registro del sello】

- 土地とちや建物たてもものの登記とうきや、車くるまの登録とうろくをするには、市役所しやくしょが発行はっこうする印鑑登録証明書いんかんとろくしょうめいしょが必要ひつようです。印鑑登録いんかんとろくは、笛吹ふえふき市しに住じゅうしょ所しょがある15歳さいいじょう以上かたの方ができます。印鑑登録いんかんとろくをするには、必要ひつようになるものがたくさんあります。登録とうろくする前まに、戸籍住民課こせきじゅうみんかに相談そうだんしてください。

- Para registrar terrenos, edificios, automóviles, etc, se requiere un certificado de registro del sello emitido por la oficina de la municipalidad. El registro del sello lo puede realizar cualquier persona mayor de 15 años con domicilio en Fuefuki. Para el trámite se necesitarán varios documentos. Por favor, antes de realizarlo, consulte a la División de Residentes y Registro familiar.



■ と あ さき ふえふき し やくしょ こせきじゅうみんか 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Residentes y Registro familiar.

Tel: 055-261-2029

《ごみの^{しゅうしゅう}収集について》

《Recolección de basura》



【ごみの^{しゅるい}種類と^{あつ}集める^{かいすう}回数】

【Tipos de basura y frecuencia de recolección】

も^{しゅう}燃えるごみ ⇒ ^{かい}週 2 回

Basura combustible ⇒ 2 veces por semana

ミックスペーパー ⇒ ^{しゅう}週 1 ~ 2 回^{かい}

Papel mixto ⇒ de 1 a 2 veces por semana

プラスチック ⇒ ^{しゅう}週 1 ~ 2 回^{かい}

Plástico ⇒ de 1 a 2 veces por semana

そだい^{ねん}粗大ごみ ⇒ 年 3 ~ 6 回^{かい}

Basura de gran tamaño ⇒ de 3 a 6 veces al año

しげんぶつ^{つき}資源物 ⇒ 月 1 回^{かい}

Basura reciclable ⇒ 1 vez al mes

【ごみの^わ分け^{かた}方】

【Cómo separar la basura】

- 市役所の^{しやくしょ}環境^{かんきょう}推進^{すいしん}課^かで配^{くば}っている

「^{ふえふきし}笛吹市^{ふえふき}ごみ^{ごみ}ガイド^{ガイド}ブック^{ブック}」(^{えいご}英語^{ちゅうごくご}・^{かんこくご}中国語^{かんこくご}・^{かんこくご}韓国語^{かんこくご}・^ごスペイン語^ご・^ごポルトガル語^ご)を^み見^{かくにん}て^{かくにん}確^{かくにん}認^{かくにん}して^{かくにん}く^{かくにん}だ^{かくにん}さ^{かくにん}い^{かくにん}。

- Para más información revisar la “Guía de basura de la ciudad de Fuefuki” distribuido por la División de Promoción del Medio Ambiente (disponible en inglés, chino, coreano, español y portugués).



■^と問^あい^{さき}合^{さき}わ^{さき}せ^{さき}先^{さき}：^{ふえふきし} 笛吹市役所^{しやくしょ}環^{かん}境^{きょう}推^{すい}進^{しん}課^か

■**Consultas :** **Municipalidad de Fuefuki. División de Promoción del Medio Ambiente**

Tel: 055-261-2044

《水道を使うには》

《Cómo usar el servicio de agua》

【水道使用手続き】

【Trámites para el uso del servicio del agua】

- 次の場合は笛吹市上下水道料金センターに届け出をしてください。
 - En los siguientes casos, informe al centro de tarifas de la red de alcantarillado y suministro de agua de la ciudad de Fuefuki.
- ・ 水道を使用開始するとき
- ・ Cuando requiere de una conexión de agua.
- ・ 引越しするとき
- ・ Cuando se muda.
- ・ 水道を長期間使用しないとき
- ・ Cuando no usa el servicio de agua durante un tiempo prolongado.
- ・ 使用者名義が変わるとき
- ・ Cuando cambia el nombre del titular.



と あ さき ふえふき し じょうげすいどうりょうきん
■問い合わせ先： 笛吹市上下水道料金センター

■Consultas : Municipalidad de Fuefuki.

Centro de tarifas de la red de alcantarillado y
suministro de agua.

Tel: 055-261-3345

【税金】

【Impuestos】

- 外国人の方も、市内に住んでいる場合、納税の義務があります。皆さんに収めていただく税金は、住みよい街づくりを進めるための大切な財源です。必ず、決められた期限までに、納めてください。
- Los residentes extranjeros, si viven en la ciudad, también tienen la obligación de pagar impuestos. El impuesto recaudado es una fuente financiera importante para avanzar en la construcción de una ciudad habitable. Por favor, asegúrese de pagar en la fecha establecida.

【税金の種類】

【Tipos de impuestos】

- 笛吹市に納めていただく税金には、住民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税などがあります。このほか、所得税など、国に納める税金もあります。

- Los impuestos que se pagarán en Fuefuki incluyen:
impuesto de residencia, impuesto a la propiedad,
impuesto a vehículos livianos e impuesto al seguro
nacional de salud. Además, los impuestos como el
impuesto a las ganancias se pagan al gobierno.

じゅうみんぜい
【住民税】

【Impuesto de residencia】

- こじん ぜんねん しょとく ぜいきん
● 個人の前年の所得にかかる税金。
- Impuesto per cápita que se calcula a base de los
ingresos del año anterior.
- おさ ひと
● 納める人
- Personas que deben pagar
 - ・ がつ にち し ない す ぜんねん かぜい
1月1日に、市内に住んでいて、前年に課税になる
 - ・ しょとく ひと
所得があった人。
 - ・ Aquellas que al 1ro de enero estén viviendo en la
ciudad y tengan ingresos gravables del año
anterior.

- ・ ^{がつ} 1月1日^{にちげんざい} 現在、^{しない} 市内に^{じむしょ} 事務所、^{じぎょうしょ} 事業所または^{いえやしき} 家屋敷がある^{ひと} 人。
- ・ Personas que poseen una oficina, un establecimiento comercial o una residencia en la ciudad al 1ro de enero.



● ^{のうぜい} 納税^{しかた}の仕方

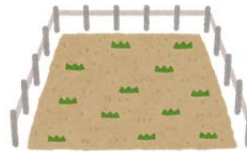
● Forma de pago

- ・ ^{きゅうよしょとくしゃ} 給与所得者は、^{まいつき} 毎月の^{きゅうりょう} 給料から^さ 差し引^ひかれます。
- ・ ^{かいしゃ} 会社によっては、^さ 差し引^ひかれていない^{ばあい} 場合もあります。
- ・ ^{かいしゃ} 会社に^{かくにん} 確認してください。
- ・ A los asalariados se les deduce del salario mensual. Dependiendo de la empresa, hay veces que no se deduce. Consulte con la empresa.
- ・ ^{きゅうりょう} 給料から^さ 差し引^ひかれてない方は、^{かた} 納税通知書^{のうぜいつうちしょ}により、
- ・ ^{ねん} 年4回^{かい} に^わ 分けて^{おさ} 納めてください。

- Si no le descuentan del salario, le llegará un aviso de pago de impuestos el cual deberá pagarlo en 4 veces.

こていしさんぜい
【固定資産税】

【Impuesto a la propiedad】



- 土地や建物などにかかる税金。

- Impuesto sobre bienes inmuebles.

- 納める人



- Personas que deben pagar

- 1月1日現在、市内に土地、家屋、償却資産を所有している人。

- Personas que poseen tierras, casas, activos depreciables en la ciudad al 1ro de enero.

- 納税の仕方

- Forma de pago

- 納税通知書により、年4回に分けて納めてください。

- Se paga en 4 veces al año luego del aviso de pago de impuestos.

【軽自動車税】 けいじどうしゃぜい

【Impuesto a vehículos livianos】

- 軽自動車やバイクを持っている人にかかる税金。
けいじどうしゃ も ひと ぜいきん
- Impuesto sobre la posesión de vehículos livianos o motocicletas.

- 納める人
おさ ひと



- Personas que deben pagar

- 4月1日現在、軽自動車、バイク、小型特殊自動車などを
が づ にちげんざい けいじどうしゃ こがたとくしゅじどうしゃ
持っている人。
も ひと

- Aquellas que al 1ro de abril posean vehículos livianos, motocicletas o vehículos pequeños especiales.

- 納税の仕方
のうぜい しかた

- Forma de pago

- 納税通知書により納めてください。
のうぜいつうちしょ おさ

- ・ Pague cuando le llegue el aviso de pago de impuestos.

■^{と あ さき}問い合わせ先：^{ふえふきし やくしよぜいむか} 笛吹市役所税務課

■Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Impuestos.

Tel: 055-262-4111



【税金の納め方】【Forma de pago del impuesto】

- 税金は、市役所のほかでも金融機関やコンビニエンスストアで納めることができます。決められた期限内に納めないと財産の差し押さえなどが行われます。期限内に納めるのが困難な場合は、ご相談ください。
- Además de la municipalidad, los impuestos se pueden pagar en instituciones financieras o en tiendas de conveniencia. Si no se pagan dentro del límite establecido puede llevarse a cabo una ejecución de la propiedad. Si le es difícil el pago dentro de la fecha establecida, favor de consultar.

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所収税課

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Recaudación de Impuestos. Tel: 055-262-4152



ふえふき し
笛吹市くらしのガイド
Guía para vivir en la
ciudad de Fuefuki

けんこう
【健康】 Salud

こそだ
【子育て】 Crianza



ふえふきし やくしょ
笛吹市役所 Municipalidad de Fuefuki

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

《健康で暮らすために》

《Para vivir sanamente》



【検診について】

【Sobre los exámenes médicos】

- がんなどの病気を早く発見するために、各種検診を行っています。日程は広報や健康カレンダーにてお知らせします。
- Llevamos a cabo varios exámenes para detectar tempranamente enfermedades como el cáncer. Respecto al día, hora y lugar, los mismos serán publicados en la revista pública de la ciudad o en el calendario de salud.

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所健康づくり課

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Promoción y Protección de la Salud.

Tel: 055-261-1901

【こくみんけんこうほけん国民健康保険について】



【Acerca del Seguro Nacional de Salud】

- びょうき 病気やケガをしたとき、あんしん 安心して ちりょう 治療が う 受けられるように、ほけんぜい 保険税を だ 出し あ 合い たす 助け あ 合 せいど 合う制度です。
- Es un sistema en donde se paga una tasa del seguro con la finalidad de ayudarse unos a otros y así recibir el tratamiento ante una enfermedad o una lesión tranquilamente.
- たいしょう 対象になる人 = ひと 笛吹市に ふえふきし 住む方 す で かた 住民登録 じゅうみんとうろく をしている ひと 人など。
- **Personas calificadas:** aquellas que estén registradas y son residentes de la ciudad de Fuefuki.
- たいしょう 対象にならない人 = ひと 在留資格 ざいりゅうしかく がない人、ひと 職場 しょくば の けんこう 健康 ほけん 保険に かにゆう 加入している人、ひと 被保険者 ひほけんしゃ の じょがいようけん 除外要件 あ に あ 当てはまる人など。
- **Personas no calificadas:** aquellas q no posean un estado de residencia, personas que están inscritas en el seguro de salud de su lugar de trabajo y las que

aplican a los requisitos de exclusión de los asegurados.

- 国民健康保険こくみんけんこうほけんに加入かにゆうすると保険証ほけんしょうが交付こうふされます。病院びょういんに行くいときは、必ずかならも持もって行いってください。
- Aquellas personas aseguradas por el Seguro Nacional de Salud recibirán una tarjeta de seguro de salud. La misma debe llevarla siempre que vaya al hospital.
- 職場しょくばの健康保険けんこうほけんに加入かにゆうした場合ばあいや子どもこが生まれたとき、世帯主せたいぬしが変かわったとき、加入者かにゆうしゃが死亡しぼうしたとき、引越ひっこすときは市役所しやくしょで手続てつづきが必要ひつようです。
- Debe realizar los trámites necesarios en la municipalidad cuando: se inscribe al seguro de salud del trabajo, haya un nacimiento, cambie la cabeza de familia, un suscriptor fallece o se mude.

■ 問い合わせ先とあさき : 笛吹市役所国民健康保険課ふえふきしやくしょこくみんけんこうほけんか

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Seguro y Pensión. Tel: 055-261-2043



《しょうがいしやてちょう障害者手帳》

《Libreta para personas con discapacidad》

【しんたいしょうがいしやてちょう身体障害者手帳】

【Libreta para personas con discapacidad física】

- したい 肢体、しかく 視覚、ちょうかく 聴覚・へいしょうきのう 平衡機能、おんせい 音声・げんご 言語・そしゃくきのう 咀嚼機能、
しんぞう 心臓、こきゅうき 呼吸器、ぼうこう 膀胱・ちよくちょう 直腸、しょうちょう 小腸、めんえききのう 免疫機能、かんぞう 肝臓に
えいぞく 永続するしょうがい 障害がある場合にばあい 手帳がてちょう 交付されこうふ ます。障害
のていど 程度により、りよう 利用できるサービスがこと 異なります。

- La libreta se les entregará a aquellos con discapacidad en extremidades, de vista, en la audición・función de equilibrio, en el habla・lenguaje, en la función de masticación, del corazón, del órgano respiratorio, de la vejiga・recto, del sistema inmune y de los trastornos persistentes en el hígado.

Los servicios disponibles varían según el grado de discapacidad.



【療育手帳】

【Libreta para personas con discapacidad mental】

- 児童相談所、または障害者相談所で、知的障害者と判定された人に交付されます。交付を受けた場合、年齢や状態に応じて再判定が必要になります。障害の程度によって利用できるサービスが異なります。
- Se otorgará a quienes se consideren discapacitados mentales por el Centro de menores o el Centro para el bienestar de discapacitados mentales.

Los servicios disponibles varían según el grado de discapacidad.

【精神障害者手帳】

【Libreta para personas con enfermedad mental】

- 精神疾患を有する人のうち、日常生活または社会生活への制約を受ける人に交付されます。統合失調症、躁うつ病、てんかん、薬物関連障害など、精神疾患の全てが対象になります。ただし、療育手帳の対象となる

ちてきしょうがい のぞ 知的障害は除きます。しょうがい ていど 障害の程度により、りよう 利用できる
サービスが異^{こと}なります。

- Entre las personas con enfermedades mentales, se les otorgará a aquellas que tienen dificultades en la inserción social o en la vida cotidiana. Será cubierto todas las enfermedades mentales como la esquizofrenia, el trastorno bipolar, la epilepsia, los trastornos relacionados con las drogas, etc. Sin embargo, excluye la discapacidad mental sujeta a la libreta para personas con discapacidad mental.

Los servicios disponibles varían según el grado de discapacidad.



■^{と あ さき}問い合わせ先：^{ふえふきし やくしょふくし そうむか} 笛吹市役所福祉総務課

■ Consultas : Municipalidad de Fuefuki. División de Bienestar General. Tel : 055-262-1273

こそだ しえん
《子育て支援》

《Apoyo a la crianza de niños》

ぼ し けんこうてちょう
【母子健康手帳】



【Libreta sanitaria materno-infantil】

- にんしん ひと ぼ し けんこうてちょう わた
妊娠した人に、母子健康手帳を渡しています。この
てちょう ははおや けんこうじょうたい こ せいちょう よぼう
手帳には、母親の健康状態や、子どもの成長、予防
せっしゅ きろく にゆうようじけんこうしんさ よぼうせっしゅ
接種の記録をします。乳幼児健康診査や予防接種を
う かなら つか たいせつ もの
受けるときに、必ず使う大切な物です。

● La libreta sanitaria materno-infantil se le entrega al momento del embarazo. En la misma se lleva el registro de la salud de la madre, el crecimiento del niño y las vacunas preventivas. La libreta materno-infantil es muy importante porque es necesaria para los exámenes médicos infantiles, para recibir las vacunas preventivas, etc.

にゅうようじけんこうしんさ
【乳幼児健康診査】

【Exámenes médicos infantiles】

- こ ねんれい げつ げつ さい げつ
子どもの年齢が、4ヶ月、10ヶ月、1歳6ヶ月、
さい さい さい けんこうしんさ
2歳、3歳、5歳のときに、健康診査をしています。

ばしょ ひ じかん し
場所、日にち、時間はお知らせします。

- Cuando el infante tiene 4 meses, 10 meses, 1 año y medio, 2 años, 3 años y 5 años, se realizan exámenes médicos. El lugar, la fecha y el horario se les informará en su debido momento.



よぼうせっしゅ
【予防接種】

【Vacunas preventivas】

- かんせんしょう よぼう よぼうせっしゅ う
感染症の予防のため、予防接種を受けてください。

たいちょう びょういん ややく う
体調のよいときに病院に予約して受けてください。

よぼうせっしゅ う よしんひょう ぼしけんこう
予防接種を受けるときには、予診票と母子健康

てちょう ひつよう
手帳が必要です。

- Por favor, reciba las vacunas para prevenir infecciones. Saque turno en el hospital y reciba la vacuna cuando esté en buenas condiciones de salud.

と あ さき ふえふき し やくしょけんこう か
■問い合わせ先： 笛吹市役所健康づくり課

■Consultas: Municipalidad de Fuefuki. División de Promoción y Protección de la Salud.

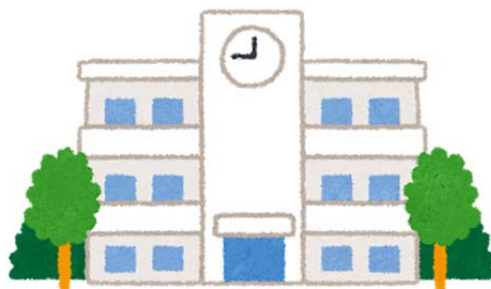
Tel: 055-261-1901

きょういく がっこう
《教育・学校》

《Educación・Escuela》

がっこう
【学校】

【Escuela】



- 日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、
高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月か
ら始まり、翌年の3月で1学年が終了します。外
国籍の方は、就学義務はありませんが、希望があれば市立の小・中学校への就学が可能ですので、
学校教育課へ相談してください。経済的理由で、
就学が困難な子どもの保護者に対し、学用品や
給食などの費用の一部を助成する制度もあります。

- El sistema educativo japonés se basa en: la escuela primaria de 6 años, la escuela secundaria obligatoria de 3 años, la escuela secundaria superior de 3 años y la universidad de 4 años. Las clases comienzan a partir de abril y el año escolar terminará en marzo del año siguiente. Los

extranjeros no tienen la obligación de asistir a la escuela, pero si desean asistir, pueden inscribirse en las escuelas primarias y secundarias municipales, por lo que le recomendamos que consulte con el Departamento de Educación escolar.

Para padres de niños que económicamente le es difícil enviarlos a la escuela, existe un sistema para subsidiar parte de los gastos como útiles escolares y almuerzos escolares.

と あ さき ふえふき し きょういくいんかいがっこうきょういくか
■問い合わせ先： 笛吹市教育委員会学校教育課

■Consultas: Municipalidad de Fuefuki. División de Educación escolar.

Tel: 055-261-3337